

RÉUSSITE
EN MASTER
84%*

INSERTION
PROFESSIONNELLE
POST MASTER
97%**

Domaines d'activités

- > Traduction
- > Édition (assistant d'édition, éditeur/éditrice, négociation de contrats, responsabilité de collections)

Catégories socioprofessionnelles

- > Profession indépendante (statut d'auteur)

Types de contrats

- > Profession indépendante (statut d'auteur pour les traducteurs littéraires)
- > CDI (pour les éditeurs, assistant d'édition...)

Emplois exercés

- > Traducteur
- > Correcteur/lecteur
- > Chargé de droits
- > Éditeur

* Enquête « Le devenir des diplômé.e.s d'un Master 2 en 2014 » (UFR Études anglophones - Septembre 2017).

** Enquête interne (sur effectif 2018 hors prolongation de stage en 2019).

CONTACTS

RESPONSABLE DE FORMATION

François de Chantal

01 57 27 58 48

fdechantal@univ-paris-diderot.fr

RESPONSABLES PÉDAGOGIQUES

Master 1

Emmanuelle Delanoë-Brun

delanoee@univ-paris-diderot.fr

Master 2

Antoine Cazé

antcaze@wanadoo.fr

SECRETARIAT PÉDAGOGIQUE

Master 1 | Master 2

Sophie Rouquette

UFR Études Anglophones

Bâtiment Olympe de Gouges - 4^e étage

Place Paul Ricœur | Paris 13^e

01 57 27 58 50

sophie.rouquette@univ-paris-diderot.fr

OFFRE DE FORMATION - INSCRIPTION - ORIENTATION - VIE DE CAMPUS
plus d'information > formation.univ-paris-diderot.fr



UNIVERSITÉ
PARIS
DESCARTES

université
PARIS
DIDEROT
PARIS 7

U-PC
Université Sorbonne
Paris Cité

PARIS DIDEROT - CAMPUS PARIS RIVE GAUCHE

ARTS | LETTRES | LANGUES

MASTER
LLCER Études anglophones
**TRADUCTION
LITTÉRAIRE**

Titres requis

- > Licence Anglais ou équivalent (Bac +3)
- > Sur validation des acquis
- > Master littéraire & Reprise d'études (sous conditions)

Modalités de formation

- > Formation initiale
- > VAE

Niveau d'études obtenu

- > BAC +5

Crédits validés

- > 120 ECTS

Volume horaire

- > 12-14 heures / semaine (M1)
- > 8 heures / semaine (hors tutorat et stage en M2)

MASTER LLCER TRADUCTION LITTÉRAIRE

Traduire pour l'édition française

Conçu comme une formation à la fois théorique et pratique, le master professionnel de traduction littéraire a pour objectif de former des traducteurs et traductrices de l'anglais, pour l'édition en langue française. Il se distingue en 2e année par son caractère de compagnonnage, qui permet aux étudiant.e.s retenu.e.s de se former sous la houlette d'un traducteur ou d'une traductrice professionnel.le.

Fondé au début des années 1990, il a forgé un lien reconnu avec le monde de l'édition, qui apprécie son professionnalisme. Editeurs et acteurs du monde de l'édition y interviennent régulièrement dans le cadre de conférences professionnelles. Tous les enseignants y sont traducteurs – universitaires ou professionnels.

La première année est consacrée à la consolidation culturelle et l'introduction aux spécificités de la traduction littéraire. La seconde intègre l'accompagnement par un traducteur et une traductrice professionnelle, et un stage de 2 à 6 mois dans une maison d'édition, dont la volonté est qu'il débouche sur un premier contrat de traduction.

La formation nécessite une passion pour la littérature et la culture de langue anglophone, une curiosité vive, une forte capacité de travail, un amour de la recherche et de la rigueur dans le travail des textes.



PROGRAMME DE LA FORMATION

Modalités d'inscription

Master 1

Admission sur dossier et entretien de motivation.
10 places maximum

Master 2

Admission sur test d'entrée (hors titulaires du M1 spécialité traduction littéraire)
> épreuve écrite : traduction et composition de français (3 heures)
> épreuve orale : entretien de motivation
14 places maximum

Accessible en reprise d'études à des candidats aux profils moins universitaires, pouvant attester d'une pratique de l'écriture ou de la traduction (traduction publiée autre qu'à compte d'auteur, traductions d'articles pour la presse / pour des institutions).

Formation déconseillée aux étudiant.e.s étranger.e.s dont le français n'est pas la langue maternelle.

Stage en maison d'édition (M2)

Flammarion, Belfond, Gallimard, Rivages, Denoël, Actes Sud, Place des Éditeurs, Albin Michel, etc.

Mobilité

Un séjour prolongé (un an) en pays anglophone est très fortement recommandé (type césure) avant l'entrée en master ou entre le master 1 et le master 2.

Il est peu concevable de faire de la traduction son métier sans avoir une connaissance intime d'un pays anglophone, connaissance que seul un séjour prolongé en pays anglophone confère. Evidemment, un tel séjour consolide également la maîtrise linguistique indispensable à l'exercice de la traduction. Un échange se prépare un an à l'avance : renseignez-vous dès la Licence 3.

Connaissance du monde de l'édition

Cycle de conférences animées par des professionnels de l'édition : éditeurs, responsables de collections, agents, traducteurs, correcteurs, auteurs :

- > Y sont abordées des questions pragmatiques :
Qu'est-ce qu'une bonne traduction pour un éditeur ? Qu'est-ce qu'un contrat de traduction ? Quels sont les intervenants du métier ?...
- > Participation aux Assises de la traduction (Arles) organisées par ATLAS et l'ATLF (Association des Traducteurs Littéraires de France).



COMPÉTENCES VISÉES

Compétences linguistiques et culturelles

- > Maîtrise parfaite de la langue de départ et de la langue d'arrivée à l'écrit
- > Maîtrise de la variété des registres du français à l'écrit, ainsi que de l'orthographe, de la syntaxe, et des règles de typographies du français
- > Maîtrise de la traduction pour tous les domaines de l'édition, depuis la littérature populaire jusqu'à la littérature d'art ou la non fiction, en passant par la littérature jeunesse et adolescente, les littératures de genre (roman policier, romance sentimentale, science-fiction, etc)
- > Finesse de l'analyse littéraire, capacité à jauger de la qualité d'un texte
- > Curiosité intellectuelle, capacités de recherche sur tous les domaines, selon les spécificités culturelles et historiques d'un texte
- > Connaissance parfaite des domaines culturels du monde anglophone, tant classiques que contemporains, high que low

Compétences rédactionnelles et d'exécution

- > Capacités rédactionnelles et littéraires
- > Richesse et amplitude d'expression
- > Rigueur et rapidité dans l'exécution
- > Capacités culturelles : la traduction exige le développement d'une très riche culture personnelle, qui nécessite lectures, fréquentation assidue des lieux culturels (expositions, musées, théâtre, cinéma, concerts)

Compétences sociales

- > Souplesse, autonomie, écoute, acceptation de la critique
- > Compréhension des cahiers de charges exigés
- > Capacité à gérer sa carrière en indépendant (profession presque exclusivement non salariée)

MASTER 1

Semestre 1

- > Introduction à la traduction littéraire
- > Littérature anglaise et américaine 1
- > Traduction : références culturelles et historiques 1
- > Traduction : enjeux linguistiques, épistémologiques et politiques
- > Conférences professionnelles

Semestre 2

- > Initiation à la poésie de la traduction
- > Atelier de français
- > Littérature anglaise et américaine 2
- > Traduction: références culturelles et historiques 2

MASTER 2

Semestre 3

- > Traduire les genres 1
- > Traduire les styles 1
- > Ateliers de traduction (traduire pour la jeunesse, traduire la poésie, ...)
- > Conférences professionnelles
- > Tutorat professionnel

Semestre 4

- > Traduire les genres 2
- > Traduire les styles 2
- > Écritures contemporaines en français
- > Ateliers de traduction (traduire la non-fiction, traduire pour la grande diffusion...)
- > Atelier de français
- > Tutorat professionnel
- > Stage